



Kommunalkredit Bank

MUNICIPIUL ORADEA

PRIMĂRIA

NR. INTRARE: 129/184

ZIUA 20 LUNA 03 ANUL 2008

PUBLIC & PROJECT FINANCE  
Central and Eastern Europe

**CONTRACT DE CREDIT**

**CREDIT AGREEMENT**

Nr. 100.625/20.03.2008

No. 100.625/20.03.2008

Prezentul Contract este încheiat la 20.03.2008 în Oradea de și între:

This Agreement is concluded on 20.03.2008 in Oradea by and between:

1. **Dexia Kommunalkredit Bank AG**, o societate pe acțiuni organizată și constituită în baza legilor din Republica Austria, având sediul social în Viena, Austria, și sediul comercial în Tuerkenstrasse 9, 1092 Viena, Austria, înregistrată la Registrul Societăților al Curții Comerciale din Viena sub nr. FN 191772v, reprezentată prin reprezentată prin Pascal Becker, Membru al Comitetului Director,

1. **Dexia Kommunalkredit Bank AG**, a stock corporation, established and incorporated under the laws of the Republic of Austria, with its corporate seat in Vienna, Austria, and its business address at Tuerkenstrasse 9, 1092 Vienna, Austria, registered in the Register of Companies of the Commercial Court Vienna under FN 191772 v, represented by represented by Pascal Becker, Member of the Board,

denumită în continuare în prezentul contract "Banca"

hereinafter referred to as "Bank".

și

and

2. **Municipiul Oradea** având sediul social și sediul administrativ în Piața Unirii nr. 1, 410100 Oradea, Jud. Bihor, Romania, CIF RO 4230487, reprezentată prin Dl. Mihai Dan Groza, Primar al Municipiului Oradea, carte de identitate număr XH 000358, eliberată la 04.10.2007 de către S.P.C.L.E.P. Oradea, CNP 1580510054699, în conformitate cu Hotărârea Consiliului Local Oradea nr. 855 din 31 octombrie 2007,

2. **City of Oradea** with its registered seat and management address at Piața Unirii nr. 1, 410100 Oradea, Jud. Bihor, Romania, Fiscal Code No. RO 4230487, represented by Mr. Mihai Dan Groza Mayor of the City of Oradea, with ID card No. XH 000358, issued on 04.10.2007 by S.P.C.L.E.P. Oradea, Personal ID No. 1580510054699, in compliance with the Resolution of the Oradea Local Council no. 855 of 31 October 2007.

denumită în continuare în prezentul contract "Împrumutat"

hereinafter referred to as "Borrower".

**PĂRȚILE LA PREZENTUL CONTRACT AU CONVENIT URMĂTOARELE:**

**THE PARTIES HEREOF HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Articolul 1. Obiectul contractului**

**Article 1. Subject**

1. În condițiile prezentului Contract, Banca se angajează să pună la dispoziția Împrumutatului pe perioada stabilită în continuare și în scopul prevăzut în continuare un credit în valoare de 26.350.000 EUR (denumită în continuare în prezentul contract „Suma Creditului”) și Împrumutatul se angajează să folosească Suma Creditului în conformitate cu condițiile și prevederile prezentului Contract, să restituie Suma Creditului la datele stabilite în continuare, să plătească

1. On the terms and conditions of this Agreement, the Bank undertakes to put at the Borrower's disposal for the period set out below and for the purpose set out below a credit amount of EUR 26.350.000 (hereinafter referred to as "Credit Amount"), and the Borrower undertakes to use the Credit Amount in accordance with the terms and conditions of this Agreement, to repay the Credit Amount on dates set out below, to pay the interest on the dates set out below and to pay to the Bank the fees in

dobânzile la datele stabilite în continuare și să plătească Băncii comisioanele legate de credit și celelalte taxe și costuri prevăzute în prezentul Contract.

2. Valoarea creditului urmează să se ramburseze în termen de 13 ani de la Data semnării prezentului contract.

connection with the credit and other charges and costs provided for in this Agreement.

2. It is intended to repay the credit amount within 13 years from the Date of Signing of the present Agreement.

## Articolul 2. Scop, Termene și Condiții ale Achitării Creditului

1. Împrumutatul va folosi Suma Creditului pentru:  
achiziția a 10 tramvaie pentru transportul urban de călători
2. Suma Creditului poate fi trasă de către Împrumutat pe o perioadă de până la 24 de luni de la Data semnării.

În scopul prezentului contract, **Rambursarea Finală** înseamnă data de 20.12.2020.

Suma Creditului va fi achitată numai când sunt îndeplinite următoarele condiții:

- a. Prezentul Contract a fost semnat în mod legal de către părțile la acesta;
- b. Împrumutatul a depus o Cerere de Tragere pentru Tragerea Creditului (Anexa 1) în scris cel mai târziu cu cinci Zile Lucrătoare anterior datei de tragere solicitată;
- c. Împrumutatul nu a întârziat în îndeplinirea nici uneia din obligațiile care îi revin în baza prezentului Contract;
- d. Suma solicitată pentru tragere nu este mai mică de echivalentul a EUR 1.000.000;
- e. s-a făcut dovada în scris că Garanția convenită în baza prezentului Contract a fost constituită în mod legal;
- f. s-a făcut dovada în scris că prezentul Contract de Credit este conform Hotărârii Consiliului Local;
- g. s-a făcut dovada în scris că Hotărârea mai sus menționată a fost comunicată și înregistrată în mod legal în Registrul Datoriei Publice Locale Externe;
- h. s-a făcut dovada în scris că prezentul Contract a fost aprobat de Comisia pentru Autorizarea Împrumuturilor Locale;
- i. s-a făcut dovada în scris că toate Garanțiile prevăzute în prezentul Contract sunt înregistrate în Arhiva Electronică de Garanții Reale Mobiliare.

## Article 2. Purpose, Terms and Conditions of Credit Disbursement

1. The Borrower shall use the Credit Amount for:  
the acquisition of 10 tramway for urban passenger transport
2. The Credit Amount may be drawn by the Borrower for a Period of up to 24 months from the Date of Signing.

For the purpose of this agreement the **Final Repayment** means December 20<sup>th</sup>, 2020.

The Credit Amount shall be disbursed only upon fulfilment of the following conditions:

- a. This Agreement was duly executed by the parties hereto;
- b. the Borrower shall have submitted a written Disbursement Request for Credit Disbursements (Appendix 1) five Business Days prior to the requested disbursement date at the latest;
- c. the Borrower is not in delay with any obligations under this Agreement;
- d. the requested draw-down amount is not less than EUR 1.000.000 equivalent;
- e. written prove that the Collateral agreed in this Agreement has been duly established;
- f. written prove has been provided that this Credit Agreement complies with the Resolution of the Local Council;
- g. written prove has been provided that aforementioned Resolution was duly notified and registered with the Register of External Local Public Debt;
- h. written prove has been provided that the Commission for Authorising Local Loans approved the Agreement;
- i. written prove that all Security under this Agreement are registered in the Electronic Archive of Movable Securities.

## Kommunalkredit Bank

3. Suma Creditului va fi virată în contul Împrumutatului nr. RO96BTRL00504202737739XX deschis la Banca Transilvania, Sucursala Oradea, Cod SWIFT BTRLRO22.

3. The Credit Amount shall be accounted under the Borrower's account no. RO96BTRL00504202737739XX held with Banca Transilvania, Oradea Branch, SWIFT Code BTRLRO22.

În scopul prezentului Contract „Zi Lucrătoare” înseamnă orice zi în care băncile sunt deschise pentru tranzacții în Austria și România.

For the purpose of this Agreement “Business Day” means any day when banks are open for business in Austria and Romania.

## Articolul 3. Dobânda

## Article 3. Interest

1. Pentru suma trasă din credit va fi percepută o rată a dobânzii egală cu rata 6-M-EURIBOR plus o marjă de 1,15 la sută („Rata Dobânzii”).

1. The outstanding amount of the credit shall be charged with an interest rate equal to the 6-M-EURIBOR plus a margin of 1,15 % (the “Interest Rate”).

2. Rata EURIBOR va fi stabilită cu două Zile Lucrătoare anterior datei de Începere a fiecărei Perioade a Dobânzii relevante.

2. The EURIBOR shall be fixed two Business Days prior to the beginning of each relevant Interest Period.

3. Rata Dobânzii corespunzătoare perioadei cuprinsă între prima tragere și următoarea Dată de Plată a Dobânzii va fi stabilită pe baza Ratei de Bază a Dobânzii stabilită cu două Zile Lucrătoare anterior datei unei asemenea trageri. Ulterior acestei date, Rata Dobânzii va fi rectificată corespunzător fiecărei Perioade a Dobânzii consecutive. Rata Dobânzii astfel rectificată va fi aplicabilă până la următoarea Dată de Plată a Dobânzii.

3. The Interest Rate for the period from the first draw-down until the following Interest Payment Date shall be determined on the basis of the Basic Interest Rate fixed two Business Days prior to the date of such draw-down. Thereafter, the Interest Rate shall be adjusted accordingly for each consecutive Interest Period. The Interest Rate so adjusted shall be applicable until the next Interest Payment Date.

4. O asemenea rectificare a Ratei Dobânzii nu constituie o modificare a condițiilor prezentului Contract sau rezilierea acestuia.

4. Such adjustment of the Interest Rate does not constitute an amendment to the terms of this Agreement or its termination.

5. În cazul în care indicele EURIBOR nu mai este publicat oficial, acesta va fi înlocuit cu un alt indice, publicat oficial și recunoscut pe piață ca având caracteristici comparabile cu indicele EURIBOR.

5. In the event that EURIBOR is no longer officially published, it shall be replaced by another indicator, officially published and recognised on the market, with features comparable to EURIBOR.

6. Dobânda datorată este percepută de Bancă în funcție de numărul real de zile raportat la 360 de zile și este plătită de către Împrumutat la fiecare Dată de Plată a Dobânzii.

6. The interest due is charged by the Bank on the actual number of days act/360 base and is payable by the Borrower on each Interest Payment Date.

În scopul prezentului Contract „Perioada Dobânzii” înseamnă 6 (șase) luni calendaristice, „Data de Plată a Dobânzii” înseamnă datele de 20 iunie și 20 decembrie ale fiecărui an și “Rata de Bază a Dobânzii” înseamnă indicele EURIBOR pentru o perioadă de 6 luni.

For the purpose of this Agreement “Interest Period” means 6 (six) calendar months, the “Interest Payment Date” means each June 20<sup>th</sup> and December 20<sup>th</sup> of each year and the “Basic Interest Rate” means the 6-Month- EURIBOR.

#### Articolul 4. Comisioane și alte costuri

1. Împrumutatul va plăti Băncii un Comision de Acordare de 0.50% flat din suma fiecărei trageri, plătit în termen de 10 zile de la data fiecărei trageri fara a mai fi necesara o notificare prealabila in acest sens din partea Bancii.
2. În cazul în care Împrumutatul întârzie cu plata oricarei sume datorate Băncii conform prezentului contract, Banca poate, din proprie inițiativă, să avizeze Împrumutatul, de până la trei ori, printr-o notificare scrisă („Aviz”), Împrumutatul va plăti Băncii pentru fiecare aviz un comision flat de 25,- EUR. Aceeași sumă se aplică confirmărilor de sold, cu excepția confirmării soldului la data de 31 Decembrie a fiecărui an.
3. Toate taxele, comisioanele și celelalte cheltuieli (inclusiv taxe juridice, legale și alte costuri și cheltuieli) legate de încheierea, înregistrarea și executarea prezentului Contract precum și de efectuarea expertizelor independente, de stabilirea, înregistrarea, modificarea și ștergerea Garanției incluzând conservarea și administrarea acesteia, vor fi suportate de Împrumutat. Împrumutatul va rambursa asemenea taxe, comisioane și cheltuieli fără întârziere dar în orice caz nu mai târziu de 10 Zile Lucrătoare, la prima solicitare a Băncii.
4. În cazul în care orice legi, regulamente sau alte reguli generale sau modificarea acestora sau modificarea interpretării acestora, sau în cazul în care notificări, decizii sau hotărâri ale unei autorități publice generează costuri suplimentare, cum ar fi orice costuri legate de impozitare sau active de rezervă, depozite speciale, rata numerarului, lichidități sau cerințe de ajustare a capitalului sau orice altă formă de control bancar sau monetar (în special – după caz – majorate în baza Acordului Basel II și/sau ale regulamentelor europene și/sau naționale respective) sau o majorare a acestor costuri suportate de Bancă în legătură cu punerea în aplicare de către Bancă a drepturilor sale rezultate din Contract, Împrumutatul va rambursa

#### Article 4. Fees and other Costs

1. The Borrower shall pay to the Bank an Up-Front Fee of 0.50% flat of the amount of each drawdown, payable within 10 days from the date of each drawdown, without there being necessary any notification in this respect from the part of the Bank.
2. In case the Borrower is in delay with the payment of any amount due to the Bank under this Agreement, the Bank may on its own discretion up to three times remind the Borrower accordingly by written notice („Reminder”). The Borrower shall pay to the Bank for each Reminder a flat fee of EUR 25,-. The same amount applies to confirmations of balance, except to the confirmation of balance as of 31 December of each year.
3. All fees, commissions and other charges and expenses (including court fees, legal fees and other costs and expenses) related to the conclusion, registration and performance of this Agreement, as well as to the performance of independent expert valuations, the establishment, registration, alteration and deletion of the Collateral, including for safe-keeping and management of the latter, shall be at the expense of the Borrower. The Borrower shall immediately, but in any event not later than within 10 Business Days, reimburse to the Bank on first demand by the Bank such fees, commissions and other charges and expenses.
4. In the event that any laws, regulations or other general rules or their amendment or change of interpretation, or in the event that notices, decisions or resolutions of a public authority result in additional costs, such as any costs relating to taxation or reserve asset, special deposit, cash ratio, liquidity or capital adequacy requirements or any other form of banking or monetary control (in particular – as the case may be – increased by the Basel II Accord and/or the respective European and/or national regulations) or an increase in such costs for the Bank in connection with the enforcement by the Bank of their rights resulting from the Agreement, the Borrower shall immediately but in any event not later than within 10 days, reimburse to the Banks on first

144

## Kommunalkredit Bank

Băncii asemenea costuri suplimentare sau majorate fără întârziere și în orice caz nu mai târziu de 10 zile, la prima solicitare a acesteia.

demand such additional or increased costs.

### Articolul 5. Restituirea Creditului, Plăți, Dobânda în caz de Neindeplinire a Obligațiilor Contractuale

### Article 5. Credit Repayment, Payments, Default Interest

1. Împrumutatul va restitui suma trasa a Creditului în 20 de rate semestriale egale începând la 20.06.2011 și până la Rambursarea Finală a Creditului în 20.12.2020. Ratele vor fi plătibile la datele de Plată a Dobânzii.

1. The Borrower shall repay the outstanding amount of the Credit in 20 equal semi-annual instalments starting on 20.06.2011 until Final Repayment of the Loan on 20.12.2020. Instalments shall be due on Interest Payment Dates.

2. Împrumutatul are dreptul să plătească anticipat Creditul integral sau în parte. Plata anticipată este permisă numai la Datele de Plată a Dobânzii. Împrumutatul va transmite Băncii o notificare scrisă cu privire la o asemenea plată anticipată cu 30 de zile în prealabil. O dată cu suma plătită anticipat, Împrumutatul va plăti dobânda datorată la Data de Plată a Dobânzii la care urmează a fi efectuată plata anticipată.

2. The Borrower has the right to prepay the Credit in full or in part. Prepayment is permitted only on Interest Payment Dates. The Borrower shall give the Bank not less than 30 days prior written notice of such prepayment. Simultaneously with the prepaid amount, the Borrower shall pay the interest due on the Interest Payment Date on which the prepayment shall be effected.

3. În cazul unei întârzieri în efectuarea de către Împrumutat a oricărei plăți datorată Băncii în baza prezentului Contract, Împrumutatul va plăti Băncii o Dobândă Penalizatoare cu 2% mai mare decât Rata Dobânzii. Prevederile Articolului 3 din prezentul Contract se aplică corespunzător.

3. In the event of a delay in any payment of the Borrower due to the Bank on the basis of this Agreement the Borrower shall pay to the Bank Default Interest of 2% above the Interest Rate. Article 3 of this Agreement applies accordingly.

4. Toate plățile efectuate de către Împrumutat Băncii vor fi efectuate fără deducerea costurilor, cheltuielilor și taxelor. Cu toate acestea, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă asemenea deduceri, sumele plătibile Băncii vor fi majorate corespunzător, astfel încât după efectuarea unor asemenea deduceri Banca să primească suma datorată inițial.

4. All payments by the Borrower to the Bank shall be made without deduction of any costs, charges and taxes. If, however, the Borrower is obliged by law to make such deductions, the amounts payable to the Bank shall be increased accordingly, so that after making such deductions the Bank receives the amount originally due.

5. Ori de câte ori orice plată datorată de Împrumutat devine scadentă într-o zi care nu este Zi Lucrătoare, atunci o asemenea plată va fi efectuată de către Împrumutat în Ziua Lucrătoare care urmează imediat datei inițiale de plată, cu excepția cazului când o asemenea dată scadentă este ultima zi a unei luni calendaristice, caz în care plata va fi efectuată de către Împrumutat în Ziua Lucrătoare care precedă imediat data scadentă inițială. În cazul în care Împrumutatul nu efectuează o asemenea plată în Ziua Lucrătoare următoare respectiv precedentă, atunci o asemenea sumă

5. Whenever any payment by the Borrower is due for payment on a day which is not a Business Day, such payment shall be made by the Borrower on the Business Day immediately following the original due date of payment, unless such due date is the last day of a calendar month in which case payment shall be made by the Borrower on the Business Day immediately preceding the original due date. If the Borrower fails to pay on the following/preceding Business Day, respectively, the amount shall be considered overdue as of the original due date.

akl

va fi considerată restantă față de data scadentă inițială.

#### Articolul 6. Folosirea Sumelor plătite de către Împrumutat

Orice sume plătite de Împrumutat Băncii vor fi folosite pentru a descărca îndatorarea Împrumutatului în următoarea ordine:

- a. costuri angajate de Bancă;
- b. taxe și comisioane;
- c. dobânda penalizatoare;
- d. dobândă restantă;
- e. dobândă curentă;
- f. restituirii restante ale sumei principale;
- g. restituirii curente ale sumei principale

#### Articolul 7. Garanție

În scopul garantării tuturor obligațiilor Împrumutatului conform acestui contract, Împrumutatul se obligă să pună la dispoziția Băncii, ca o condiție prealabilă tragerii oricărui sume din credit, a unui Contract de Garanție referitor la venitul ce urmează a fi încasat la bugetul Municipiului Oradea, reprezentând venituri proprii ale Municipiului Oradea rezultate din cotele eșalonate din impozitul pe venit, taxe și impozite locale plătite de populație și de societăți comerciale precum și din alte surse prevăzute de legea în vigoare; acest Contract de Garanție urmează a fi înregistrat în Arhiva Electronică de Garanții Reale Mobiliare și în Sub-registrul de Garanții Locale, anterior oricărei trageri din credit.

#### Articolul 8. Angajamente Generale

1. Împrumutatul are obligația să includă sumele datorate în baza prezentului Contract în bugetele anuale ale Împrumutatului corespunzătoare anilor bugetari până la restituirea integrală a Creditului.
2. Împrumutatul are obligația să înregistreze toate Garanțiile prevăzute în prezentul Contract în Arhiva Electronică de Garanții Reale Mobiliare.
3. În întreaga perioadă cuprinsă între data semnării prezentului Contract și până la restituirea integrală a tuturor sumelor datorate în baza Creditului, Împrumutatul va avea următoarele obligații:

3.1 Să plătească la timp orice taxe, comisioane,

#### Article 6. Application of Amounts paid by the Borrower

Any amounts paid by the Borrower to the Bank shall be used to discharge the indebtedness of the Borrower in the following sequence:

- a. costs incurred by the Bank;
- b. fees and charges;
- c. default interest;
- d. outstanding interest;
- e. current interest;
- f. outstanding repayments of principal;
- g. current repayments of principal.

#### Article 7. Collateral

As security for all obligations of the Borrower under this Agreement the Borrower undertakes to provide to the Bank, as a condition precedent for disbursing any credit amounts, a Guarantee Agreement relative to the income to be collected in the budget of the City of Oradea, representing own income of the City of Oradea deriving from quotas spread out from the income tax, local taxes and duties paid by the population and companies as well as other sources provided by the effective law; this Guarantee Agreement is to be registered with the Electronic Archive of Movable Securities and the Sub-registry of Local Securities, prior to disbursement of any credit amount

#### Article 8. General Undertakings

1. The Borrower is obliged to include the amounts due under this Agreement within the annual budgets of the Borrower for the respective budget years until the Credit is fully repaid.
2. The Borrower is obliged to register all Security under this Agreement with the Electronic Archive of Movable Securities.
3. The Borrower shall from the date of signing of this Agreement up to the full repayment of all amounts due under the Credit

3.1. Duly pay any taxes, fees, payables to the state.

K4

**Kommunalkredit Bank**

datorii către stat și orice alte obligații care, dacă nu sunt plătite, pot duce la neîndeplinirea de către Împrumutat a obligațiilor sale față de Bancă.

and any other liabilities which, if not paid, may lead to failure of the Borrower to fulfil its obligations to the Bank.

3.2 Să furnizeze Băncii toate informațiile financiare, contabile și orice documentație legată de întreaga sa activitate. Împrumutatul va furniza Băncii, fără a fi necesară o cerere formală din partea Băncii, următoarele:

- a. Declarații, date și documente, inclusiv bilanțul contabil și rapoartele financiare anuale autorizate corespunzătoare ultimului exercițiu financiar (și a ultimelor două exerciții financiare de la semnarea prezentului Contract) verificate de către Ministerul Finanțelor Publice, care să dovedească solvabilitatea Împrumutatului, precum și rapoartele consolidate ale a bugetului Împrumutatului pentru fiecare trimestru (acumulat) în termen de 15 zile de la depunerea lor la Direcția Finanțelor Publice Locale.
- b. Informații curente privind afilierea Împrumutatului la alte părți sau societăți precum și gradul de îndatorare al părților sau societăților subordonate, furnizate la fiecare Dată de Plată a Dobânzii.

3.2 Provide the Bank with all requested financial information, accounting and other documentation in connection with its overall activity. The Borrower shall without there being a formal request by the Bank provide the Bank with:

- a. Statements, data and documents, including the balance sheets and certified annual financial reports for the last financial year (and of the last two financial years at signing of this Agreement) verified by the Ministry of Public Finance proving the Borrower's creditworthiness, as well as consolidated reports on the cash execution of the budget of the Borrower for each quarter (accrued) within 15 days as of their submission to the Local Public Finance Department.
- b. Current information as to the Borrower's affiliation to other parties or companies as well as the indebtedness of the affiliated parties or companies at every Interest Payment Date.

3.3 În cazul în care Banca re-finanțează prezentul Credit împreună cu Banca Europeană de Investiții („BEI”), Împrumutatul își asumă următoarele obligații suplimentare:

- a. Împrumutatul consimte prin prezentul Contract ca Banca să facă cunoscute BEI orice informații aflate în legătură cu prezentul Contract. Împrumutatul va sprijini Banca în prezentarea proiectului cuprins în prezentul Contract dacă acest lucru este solicitat de BEI.
- b. Împrumutatul se obligă să respecte toate prevederile legale cu privire la proiectul cuprins în prezentul Contract (și în mod special prevederile privind protecția mediului, problemele de economisire a energiei etc.) și să supună spre aprobare toate mandatele de construire aflate în legătură cu proiectul cuprins în prezentul Contract, în conformitate cu prevederile naționale și ale UE și în general, respectând cu criteriile de economie și eficiență;

3.3 In case the Bank refinances this Credit with the European Investment Bank ("EIB"), the Borrower additionally undertakes the following:

- a. the Borrower herewith consents that the Bank discloses any information relating to this Agreement and the underlying project to EIB; the Borrower will support the Bank in describing the underlying project, if so required by EIB.
- b. the Borrower undertakes to comply with all legal provisions relating to the underlying project (in particular, provisions as to environmental, energy economisation issues, etc.) and to tender all construction mandates relating to the underlying project according to national and EU-provisions and in any case respecting the criteria of economy and efficiency;

10/11

- |  |   |
|--|---|
| <p>c. Împrumutatul va utiliza Suma Creditului exclusiv în scopul proiectului cuprins în prezentul Contract;</p> <p>d. Împrumutatul asigură întreținerea corespunzătoare a tuturor echipamentelor finanțate și se obligă să execute proiectul cuprins în prezentul Contract, după cum este acesta descris în prezentul Contract și în Documentația Tehnică;</p> <p>e. Împrumutatul acordă BEI drepturile prevăzute în continuare în clauza 8.3.4;</p> | <p>c. the Borrower will utilise the Credit Amount exclusively for the underlying project;</p> <p>d. the Borrower ensures the appropriate maintaining of all financed equipment and undertakes to execute the underlying project as described herein and in the Technical Description;</p> <p>e. the Borrower grants EIB the rights as provided for by clause 8.3.4 below;</p> |
|--|---|

<p>3.4. Sa acorde Bancii dreptul de a efectua un control propriu asupra sumelor trase din credit pentru scopul precizat in contract; de asemenea, daca este cazul, sa permita accesul la locul lucrarilor si la toate documentele necesare referitoare la constructia acestora.</p>	<p>3.4. Grant the Bank a right to carry out own investor control on the disbursement of the credit amounts as per the due purpose; and, as the case may be, access to infrastructure sites and all the necessary documents with regard to their construction</p>
---	--

<p>3.5 Va informa fără întârziere Banca în legătură cu</p> <p>a. Orice modificare a datelor și informațiilor furnizate Băncii la data prezentului Contract;</p> <p>b. Orice revendicări ridicate împotriva Împrumutatului pentru sume care depășesc 3.000.000 EUR;</p> <p>c. Depunerea de către Împrumutat a oricăror revendicări împotriva unor terțe părți pentru sume care depășesc 3.000.000 EUR;</p> <p>d. Intenția sa de a solicita un împrumut, credit, garanție de la o altă bancă sau instituție financiară;</p> <p>e. Intenția sa de a emite o garanție sau de a constitui o ipotecă;</p> <p>f. Orice decizii și fapte care afectează în mod semnificativ situația financiară sau comercială a Împrumutatului;</p> <p>g. Orice Situație de Neindeplinire a Obligațiilor Contractuale.</p>	<p>3.5. Promptly notify the Bank upon:</p> <p>a. Any change in the data and information supplied to the Bank as at the date of the present Agreement;</p> <p>b. The arising of any claims against the Borrower for amounts exceeding EUR 3,000,000;</p> <p>c. The Borrower's filing any claims against third parties for amounts exceeding EUR 3,000,000;</p> <p>d. Its intention to apply to any other bank or financial institution for a loan, credit, guarantee;</p> <p>e. Its intention to issue a guarantee, enter a mortgage or any other collateral;</p> <p>f. Any decisions and facts materially affecting the Borrowers financial or commercial standing;</p> <p>g. Any Event of Default.</p>
---	---

<p>4. Împrumutatul se obliga ca pana la achitarea integrala a tuturor obligațiilor sale asumate în baza prezentului Contract sa mentina, in orice moment, soldul total al obligatiilor directe si garantate cel mult la nivelul de 125% din valoarea Veniturilor Operationale Anuale. "Venituri Operaționale Anuale" ale Municipiului Oradea reprezintă totalitatea veniturilor curente așa cum sunt definite prin Clasificația din ordinul Ministrului Finanțelor Publice nr. 1954/2005, precum și subvențiile primite pentru finanțarea drepturilor acordate persoanelor cu handicap, subvențiile primite pentru finanțarea lucrărilor de cadastru imobiliar și subvențiile</p>	<p>4. The Borrower undertakes, until full repayment of all obligations under this Agreement, to ensure that, at any time, total outstanding obligations (direct and indirect) do not exceed 125% of the current level of annual operational income. "Annual Operational Income" of City of Oradea represents total current revenues as defined through the Classification stated within the Order no 1954 / 2005 issued by the Minister of Public Finance as well as subsidies for financing the rights of persons with disabilities, subsidies for land registry works and subsidies from other budgets (for current operations), less voluntary transfers and</p>
---	---

**Kommunalkredit Bank**

primite de la alte administrații (pentru activitatea curentă), mai puțin transferurile voluntare și sumele defalcate din TVA pentru activitatea de investiții.

quotas allocated from VAT for investment activities

5. Împrumutatul va garanta că obligațiile sale asumate în baza prezentului Contract au și vor avea prioritate cel puțin egală cu toate celelalte obligații prezente și viitoare negarantate și nesubordonate, cu excepția acelor revendicări care sunt preferențiale în mod obligatoriu, exclusiv în baza oricărei proceduri de faliment, insolvabilitate, lichidare sau a altor legi cu aplicare generală.
6. Nici o întârziere a Băncii în exercitarea oricărui drept ce îi revine în baza prezentului Contract și/sau a contractelor și documentelor aferente acestuia nu va constitui o renunțare de către Bancă la exercitarea unui asemenea drept.

5. The Borrower shall procure that its obligations under this Agreement do and will rank at least *pari passu* with all its other present and future unsecured and unsubordinated obligations except for those claims which are mandatory preferred solely by any bankruptcy, insolvency, liquidation or other laws of general application.

6. No delay on part of the Bank to execute any of its rights under this Agreement and/or the contracts and documents attached hereto shall represent a waiver of the Bank's rights thereof.

**Articolul 9. Declarații și Garanții**

Împrumutatul va face următoarele declarații și va oferi următoarele garanții la data încheierii prezentului Contract

1. Toate informațiile prezentate la negocierea creditului și încheierea prezentului Contract sunt adevărate și complete și au fost obținute cu respectarea tuturor cerințelor legale și regulamentare;
2. A obținut toate certificatele, permisele, autorizațiile etc. necesare în vederea realizării scopului prezentului credit precum și a îndeplinirii prezentului Contract;
3. Are capacitatea și dreptul de a încheia și îndeplini prezentul Contract, și toate autorizațiile și aprobările necesare pentru autoritatea de reprezentare a semnatarilor la prezentul Contract și la Anexele acestuia au fost primite de la organele de conducere ale Împrumutatului;
4. Nu a încălcat nici una dintre prevederile și condițiile prezentului Contract și ale Anexelor la acesta;
5. Nu se constituie parte pârâtă în procese în instanță, proceduri de arbitraj sau administrative și nu are cunoștință de nici o situație în curs care ar putea să împiedice îndeplinirea obligațiilor sale asumate în baza prezentului Contract;

**Artic 9. Representations and Warranties**

The Borrower shall as of the date of entering into the present Agreement make the following representations and warranties:

1. The whole information presented in negotiating the credit and concluding the present Agreement is true and complete, and produced in compliance with all legal and regulatory requirements;
2. It has obtained all the necessary certificates, permits, licenses, etc. necessary for the realisation of the purpose of this credit as well as for the execution of this Agreement;
3. It is capable and has the right to enter into and execute the present Agreement and all the authorisations and approvals necessary for the representative power of the signatories to this Agreement and the Schedules to it have been received from the Borrower's management bodies;
4. It has not defaulted under any of the terms and conditions of this Agreement and the Appendices hereof;
5. It is not a defendant in court, arbitration, or administrative proceedings and is not aware of any pending events that could hinder it to perform its obligations under this Agreement;

**Kommunalkredit Bank**

primite de la alte administrații (pentru activitatea curentă), mai puțin transferurile voluntare și sumele defalcate din TVA pentru activitatea de investiții.

5. Împrumutatul va garanta că obligațiile sale asumate în baza prezentului Contract au și vor avea prioritate cel puțin egală cu toate celelalte obligații prezente și viitoare negarantate și nesubordonate, cu excepția acelor revendicări care sunt preferențiale în mod obligatoriu, exclusiv în baza oricărei proceduri de faliment, insolvență, lichidare sau a altor legi cu aplicare generală.
6. Nici o întârziere a Băncii în exercitarea onăru drept ce îi revine în baza prezentului Contract și/sau a contractelor și documentelor aferente acestuia nu va constitui o renunțare de către Bancă la exercitarea unui asemenea drept.

**Articolul 9. Declarații și Garanții**

Împrumutatul va face următoarele declarații și va oferi următoarele garanții la data încheierii prezentului Contract:

1. Toate informațiile prezentate la negocierea creditului și încheierea prezentului Contract sunt adevărate și complete și au fost obținute cu respectarea tuturor cerințelor legale și regulamentare;
2. A obținut toate certificatele, permisele, autorizațiile etc. necesare în vederea realizării scopului prezentului credit precum și a îndeplinirii prezentului Contract;
3. Are capacitatea și dreptul de a încheia și îndeplini prezentul Contract, și toate autorizațiile și aprobările necesare pentru autoritatea de reprezentare a semnatarilor la prezentul Contract și la Anexele acestuia au fost primite de la organele de conducere ale împrumutatului;
4. Nu a încălcat nici una dintre prevederile și condițiile prezentului Contract și ale Anexelor la acesta;
5. Nu se constituie parte pârâtă în procese în instanță, proceduri de arbitraj sau administrative și nu are cunoștință de nici o situație în curs care ar putea să împiedice îndeplinirea obligațiilor sale asumate în baza prezentului Contract;

quotas allocated from VAT for investment activities

5. The Borrower shall procure that its obligations under this Agreement do and will rank at least *pari passu* with all its other present and future unsecured and unsubordinated obligations except for those claims which are mandatory preferred solely by any bankruptcy, insolvency, liquidation or other laws of general application.
6. No delay on part of the Bank to execute any of its rights under this Agreement and/or the contracts and documents attached hereto shall represent a waiver of the Bank's rights thereof.

**Article 9. Representations and Warranties**

The Borrower shall as of the date of entering into the present Agreement make the following representations and warranties:

1. The whole information presented in negotiating the credit and concluding the present Agreement is true and complete, and produced in compliance with all legal and regulatory requirements;
2. It has obtained all the necessary certificates, permits, licenses, etc. necessary for the realisation of the purpose of this credit as well as for the execution of this Agreement;
3. It is capable and has the right to enter into and execute the present Agreement and all the authorisations and approvals necessary for the representative power of the signatories to this Agreement and the Schedules to it have been received from the Borrower's management bodies;
4. It has not defaulted under any of the terms and conditions of this Agreement and the Appendices hereof;
5. It is not a defendant in court, arbitration, or administrative proceedings and is not aware of any pending events that could hinder it to perform its obligations under this Agreement;

- |  |  |
|--|--|
| <p>6. A dezvăluit Băncii situația pasivului său și a tuturor sarcinilor care grevează activele sale.</p>   | <p>6. It has disclosed to the Bank all its liabilities and all existing burdens on its assets.</p>   |
| <p>7. Încheierea prezentului Contract și îndeplinirea acestuia nu conduce la neîndeplinirea obligațiilor sale asumate în baza oricărui alt contract și nu sunt contravin acestora.</p>   | <p>7. The conclusion of the present Agreement and its execution does not result in non-performance of obligations under or be contrary to any other agreement.</p>   |
| <p>8. Nu există deșeuri periculoase la locul de desfășurare a lucrărilor la proiect, al Împrumutatului, sau dacă acestea există, sunt păstrate în siguranță și Împrumutatul nu are nici o obligație cu privire la protecția mediului înconjurător în baza legislației în vigoare.</p>  | <p>8. There is no hazardous waste present at the Borrower's projects work grounds, or if any it is securely protected and the Borrower has no environment protection obligations under the applicable legislation.</p>   |
| <p>9. Împrumutatul nu va trata în mod preferențial nici o altă Bancă sau Bănci cu care a avut sau are în prezent relații înainte de achitarea integrală a creditului, dobânzilor și comisioanelor.</p>   | <p>9. The Borrower will not treat other former or present Banks of his with preference until the full repayment of the credit, interests, and fees.</p>  |
| <p>10. Împrumutatul declară ca a luat la cunoștință de riscul aferent unor potențiale fluctuații ale cursurilor de schimb RON – EURO. În cazul în care, pe parcursul derulării creditului, cursul de schimb RON/EUR înregistrează o fluctuație mai mare de 20% față de data semnării prezentului contract, atât împrumutatul cât și Banca au dreptul să solicite încheierea unui act adițional de transformare a creditului în moneda națională.</p> | <p>10. The Borrower declares that it is aware of the economic risk arising from the prospective currency movements affecting the exchange-rates of RON and EURO. In the event that, at any moment during the entire duration of the loan, the RON/EUR exchange rate fluctuates by more than 20% than the level recorded at the signing date, both the Borrower and the Bank are entitled to request the conclusion of an addendum to the present loan contract, transforming the current loan into a domestic - currency - denominated loan.</p> |

#### Articolul 10. Situație de Neîndeplinire a Obligațiilor Contractuale

#### Article 10. Event of Default

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Următoarele situații vor fi considerate Situație de Neîndeplinire a Obligațiilor Contractuale:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. Neplata de către Împrumutat a oricărei sume datorată în baza prezentului Contract pe o perioadă mai mare de zece Zile Lucrătoare după data scadentă a unei asemenea sume, sau</li> <li>b. neîndeplinirea de către Împrumutat a oricărei obligații ce decurge din prezentul Contract, sau</li> <li>c. orice îndatorare a Împrumutatului nu este achitată la data scadentă a acesteia (sau în termenul oricărei perioade de grație aplicabilă în opinia Băncii unei asemenea îndatorări), devine datorată și plătabilă</li> </ul> | <p>1. The following shall be an Event of Default</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. The Borrower fails to pay any amount due under this Agreement for more than ten Business Days following the due date thereof; or</li> <li>b. the Borrower fails to perform any other obligation arising under this Agreement, or</li> <li>c. any indebtedness of the Borrower is not paid on its due date (or within any grace period in the opinion of the Bank applicable thereto), becomes due and payable prior to its specified maturity or becomes capable</li> </ul> |
|--|--|

## Kommunalkredit Bank

anterior scadenței sale specificate sau poate fi declarată datorată și plătabilă înainte de scadența sa specificată, sau

- d. Împrumutatul oprește sau amenință să oprească plata către creditorii săi în general, sau propune sau încheie aranjamente sau înțelegeri cu creditorii săi, sau cesionează în folosul acestora, sau depune o petiție de faliment, proceduri de insolvență pentru toate sau o parte a activelor sale, sau consimte la acestea sau subscrie la acestea sau
- e. sunt instituite falimentul, acorduri cu creditorii sau alte proceduri de insolvență asupra unei părți a activelor Împrumutatului sau asupra totalității acestora iar acestea nu sunt respinse în termen de treizeci (30) de zile, sau
- f. orice declarație sau garanție făcută sau considerată a fi fost făcută de către Împrumutat în prezentul Contract sau în orice notificare sau alt document, certificat sau declarație aflate în legătură cu prezentul Contract este sau se dovedește incorectă sau de natură să inducă în eroare în orice privință importantă la data când aceasta a fost făcută sau considerată a fi fost făcută; sau
- g. orice licență, aprobare, autorizație, consimțământ sau scutire guvernamentală sau de alt fel necesare pentru a permite Împrumutatului să îndeplinească oricare sau mai multe din obligațiile sale asumate în baza prezentului Contract, după caz, este retrasă sau modificată în orice fel

of being declared due and payable prior to its specified maturity; or

- d. the Borrower stops or threatens to stop payment to its creditors generally, or proposes or makes any arrangement or composition with, or any assignment for the benefit of its creditors, or files a petition for, or consents to, or acquiesces in, the institution of bankruptcy, composition or other insolvency proceedings over all or part of the assets of the Borrower, or
- e. bankruptcy, composition or other insolvency proceedings are instituted over all or part of the assets of the Borrower and are not dismissed within thirty (30) days; or
- f. any representation or statement made or deemed to be made by the Borrower herein or in any notice or other document, certificate or statement in connection with this Agreement is or proves to have been incorrect or misleading in any material respect when made or deemed to be made; or
- g. any governmental or other licence, approval, authorisation, consent or exemption required to enable the Borrower to perform any one or more of its respective obligations under this Agreement, as the case may be, is withdrawn or modified in any manner.

## 2. Orice Situație de Neîndeplinire a Obligațiilor Contractuale conferă Bancii următoarele drepturi:

- a. să rezilieze prezentul Contract în totalitate sau în parte, cu condiția ca perioada de reziliere să fie de 30 de zile, iar la data la care o asemenea reziliere intră în vigoare, toate sumele datorate Băncii vor deveni plăbile (anticipat) imediat, sau
- b. să solicite constituirea unei garanții suplimentare sub sancțiunea rezilierii prezentului Contract cu efectele prevăzute în clauza (a) de mai sus; sau
- c. să stabilească o dată de restituire anticipată sau să solicite prezentarea de către Împrumutat a unui program de restructurare care să fie aprobat de Bancă.

## 2. Each Event of Default entitles the Bank to:

- a. terminate this Agreement in whole or in part, provided that the period of termination shall be 30 days, and on the date such termination becomes effective, all amounts due to the Banks shall become immediately (prematurely) payable, or
- b. demand establishment of additional security, under sanction of termination of this Agreement with effects set out in clause (a) above, or
- c. determine an earlier repayment date or demand presentation by the Borrower of a restructuring program to be approved by the Bank.

3. În cazul în care creditul devine datorat anticipat în conformitate cu prevederile paragrafului precedent, Banca poate, la libera sa alegere, să inițieze o încasare imediată ex officio a sumelor datorate sau să inițieze o procedură legală de executare silită asupra celorlalte active ale Împrumutatului după cum se prevede în prezentul Contract.

#### **Articolul 11. Confidențialitate bancară**

Oricare Parte la prezentul Contract vor păstra deplina confidențialitate asupra secretelor comerciale, de afaceri și bancare ai celeilalte Părți, care i-au fost dezvăluite sau care au fost cunoscute în cursul îndeplinirii prezentului Contract, cu excepția cazului când se prevede altfel prin lege. Cu toate acestea, Împrumutatul declară în prezentul contract că este de acord ca Banca să dezvăluie toate informațiile necesare aflate în legătură cu prezentul Contract unor terțe părți implicate în prezentul Contract sau în implementarea sau îndeplinirea acestuia, cum ar fi partenerii într-un sindicat, garanții, garanții, co-debitorii și orice alți garanți, precum și oricăror eventuali percepatori, etc.

#### **Articolul 12. Cesiune**

Banca va avea dreptul să ceseze în totalitate sau în parte drepturile și revendicările care îi revin în baza prezentului Contract. Cesionarii vor avea aceleași drepturi și revendicări ca și Banca în baza prezentului Contract. Împrumutatul urmează a fi informat despre Cesiunea mai sus-menționată cu cel puțin cincisprezece (15) zile înainte de sfârșitul Perioadei Dobânzii relevante. Împrumutatul nu poate cesiona drepturile și obligațiile sale în baza prezentului Contract.

#### **Articolul 13. Alte prevederi**

1. Prezentul Contract poate fi modificat în baza unui acord scris încheiat exclusiv între Părți.
2. Prezentul Contract este guvernat de și interpretat în conformitate cu, legea română. Orice dispute survenite în legătură cu prezentul Contract vor fi soluționate pe calea negocierilor între părți; în cazul în care părțile nu ajung la un acord privind soluționarea unei asemenea dispute, aceasta va fi supusă spre soluționare instanțelor competente din România.

3. In case that the credit becomes prematurely due under the preceding paragraph the Bank may in its own discretion turn to initiate an immediate ex officio collection of the amounts due or initiate foreclosure on other assets of the Borrower as provided in this Agreement.

#### **Article 11. Banking Secrecy**

Each of the Parties under the present Agreement shall keep strictly confidential the commercial, business, and banking secrets of the other Party, which were revealed to the respective Party or which have become known in the course of executing this Agreement, except as provided otherwise by law. However, the Borrower herewith declares its consent that the Bank may disclose all necessary information in relation to this Agreement to third parties involved in this Agreement or its implementation or execution, such as eventual syndication partners, guarantors, sureties, co-debtors and any other warrantors, as well as to eventual collectors, etc.

#### **Article 12. Assignment**

The Bank shall be entitled to assign in full or in part its rights and claims hereunder. The assignees shall have the same rights and claims as the Bank under this Agreement. The Borrower is to be notified of the above mentioned Assignment at least fifteen (15) Business Days prior to the end of the relevant Interest Period. The Borrower may not assign its rights and obligations under this Agreement.

#### **Article 13. Miscellaneous**

1. The present Agreement may be amended by a written agreement between the Parties only.
2. This Agreement is governed by and construed in accordance with Romanian Law. Any disputes in relation to this Agreement shall be settled by way of negotiations between the parties; upon failure to reach an agreement, such disputes shall be referred for settlement to the competent Romanian courts.

## Kommunalkredit Bank

3. Lipsa de valabilitate sau aplicabilitate a oricărei prevederi a prezentului Contract nu va afecta valabilitatea sau aplicabilitatea nici unei alte prevederi a Contractului sau Contractul în întregime. Într-o asemenea situație prevederile considerate lipsite de valabilitate sau care nu pot fi puse în aplicare vor fi modificate sau înlocuite într-o manieră care să faciliteze îndeplinirea intenției părților și a scopurilor economice și juridice ale acestora, și care au stat la baza prevederii ce s-a dovedit a fi lipsită de valabilitate sau aplicabilitate.
4. Prezentul Contract va intra în vigoare numai în momentul în care Împrumutatul va furniza Băncii documente suficiente care să dovedească adoptarea de către Consiliul Local Oradea a hotărârilor cu privire la prezentul credit precum și la proiectul de investiție prevăzut în prezentul Contract.
5. În chestiunile care nu sunt reglementate de prevederile prezentului Contract se vor aplica Condițiile și Prevederile Generale ale Dexia Kommunalkredit Bank AG, versiunea Septembrie 2007. Împrumutatul confirmă că a primit Condițiile și Prevederile Generale și cunoaște conținutul acestora.
6. Orice notificări și comunicări privitoare la prezentul Contract vor fi efectuate în scris și vor fi considerate a fi fost transmise corespunzător dacă transmiterea se face:
- personal
  - prin serviciu de curierat sau poștă recomandată (cu confirmare de primire); sau
  - prin fax, cu condiția însă că, în cazul în care prezentul Contract nu prevede în mod expres transmiterea prin fax, o copie a oricărei notificări transmise prin fax va fi imediat transmisă și prin folosirea oricăreia din căile menționate la punctul (a) sau (b), la adresa părții menționată în continuare în prezentul Contract (sau la orice altă adresă de expediere pe care partea ar putea să o comunice celeilalte părți printr-o notificare efectuată în conformitate cu prevederile prezentului articol).
3. The invalidity or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity or enforceability of any other provision or the Agreement in its entirety. In such event, the provision considered invalid or unenforceable shall be modified or replaced in a way, which facilitates the fulfilment of the intention of the parties and their economic and legal purposes, underlying the provision which turned out to be invalid or unenforceable.
4. This Agreement shall come into force only upon the Borrower providing to the Bank sufficient evidence that the Local Council of Oradea has duly adopted the resolutions with respect to this credit as well as to the investment project under this Agreement.
5. In matters not regulated by this Agreement the General Terms and Conditions of Dexia Kommunalkredit Bank AG version September 2007 be applied. The Borrower confirms the receipt of the General Terms and Conditions and that he is acquainted with their content.
6. Any notices and other communication in connection with this Agreement shall be in writing and shall be deemed to be properly delivered, if delivered:
- by hand,
  - by courier service or registered mail (return of receipt requested), or
  - sent by Telefax, provided however, that if this Agreement does not explicitly provide for delivery by Telefax a copy of any notice sent by Telefax shall be immediately delivered by one of the means provided in (a) or (b), to the address of the party set out below (or such other address for deliveries, which the party may notify to the other party by a notice made in accordance with this clause)

AM

7. Părțile convin că adresele de expediție sunt următoarele:

către Bancă:

Dexia Kommunalkredit Bank AG  
Tuerkenstrasse 9  
1090 Vienna, Austria  
attn: Dl. Wolfgang Viehauser  
D-na Bettina Wilfing  
Număr fax: +43/1/31631-99141

către Împrumutat:

Primaria Municipiului Oradea  
Piata Unirii nr. 1  
410100 Oradea  
Jud. Bihor, Romania  
In atentie: Dl. Emilian Sala – Director Economic  
Număr fax: +40 259 437 544

7. The parties agree that delivery addresses are the following:

if to the Bank:

Dexia Kommunalkredit Bank AG  
Tuerkenstrasse 9  
1090 Vienna, Austria  
attn: Mr. Wolfgang Viehauser  
Ms. Bettina Wilfing  
Telefax number: +43/1/31631-99141

if to the Borrower:

Primaria Municipiului Oradea  
Piata Unirii nr. 1  
410100 Oradea  
Jud. Bihor, Romania  
Attn: Dl. Emilian Sala – Director Economic  
Telefax number: +40 259 437 544

8. Banca notifica prin prezenta împrumutatul ca creantele sale rezultând din acest credit pot fi alocate portofoliului de active asociate obligațiilor (covered bonds), emise fie de către Banca fie de către acționarul sau Kommunalkredit Austria AG. Împrumutatul confirmă prin prezenta ca, într-un astfel de caz și pentru un astfel de motiv, o compensare a oricăreia din creantele sale față de Banca sau față de Kommunalkredit Austria AG cu creantele menționate mai sus este exclusă. Părțile sunt de acord ca nu se va mai face nici o altă notificare în această privință.
8. The Bank herewith notifies the Borrower that its receivables resulting from this Credit may be allocated to the pool of cover assets for covered bonds, issued either by the Bank or its shareholder Kommunalkredit Austria AG. The Borrower acknowledges herewith that in such case, and for such reason, a set-off with any of its receivables towards the Bank or Kommunalkredit Austria AG against the above receivables is legally excluded by mandatory law. The parties agree that no further notifications will be carried out in this respect.

Prezentul Contract a fost încheiat în două exemplare având aceeași putere, câte unul pentru fiecare Parte la prezentul Contract.

This Agreement has been concluded in two counterparts having equal force, one for each Party hereunder.

Dexia Kommunalkredit Bank AG

Pascal Becker

Membru al Comitetului Director /  
Member of the Board

Municipiul Oradea

Mihai Dan Groza  
Primar / Mayor



<p>prezent;</p> <p>(iii) suma care va fi luata cu imprumut prin transa de credit se va afla sub controlul nostru, este in concordanta cu destinatia creditului, a fost valabil autorizata prin initierea demersurilor corespunzatoare si nu va determina depasirea oricarei limite impuse cu privire la sumele imprumutate de noi (indiferent ca limita este impusa prin statut, lege, prin contract sau in alt mod) si nici incalcarea vreunei obligatii asumate in baza Contractului sau in alt mod.</p> <p>(iv) reiteram prin prezenta toate Declaratiile si Garantiile prevazute in articolul 9 din Contractul de Credit</p>	<p>so far;</p> <p>(iii) the amount that shall be borrowed by the Advance shall be under our control, shall be in accordance with the loan Purpose, was validly authorized by the initiation of the proper actions and shall not determine either the excess of any limit set with respect to the borrowed amounts by us (irrespective whether such limit is set in conformity with the statute, the law, the agreement or otherwise) or the breach of any obligations undertaken under the Agreement or otherwise;</p> <p>(iv) All Representations and Warrants according to Art 9 of the Agreement are herewith repeated.</p>
<p>Anexam la prezenta cerere urmatoarele documente justificative, documente care atesta contractarea, furnizarea si acceptarea pentru plata a bunurilor, efectuarea lucrarilor, prestarea serviciilor de catre terte persoane in concordanta cu realizarea Obiectivelor de Investitii aprobate conform legii (contracte, facturi, studii de fezabilitate, etc.), documente semnate de catre Primar si avizate de persoana imputernicita cu controlul financiar preventiv precum si de catre consultantii de investitii, dupa caz:</p> <p>.....</p> <p>(documentele anexate)</p> <p>Termenii si expresiile utilizate cu majuscula in prezenta notificare au intelesul definit in Contractul mentionat mai sus</p>	<p>We attach to the current notice the following documents which prove the contracting, receiving and payment acceptance for goods, works realized by third parties, services rendered by third parties, for realizing the Investment Objectives approved in accordance with the law (contracts, invoices, feasibility studies, etc) documents signed by the Mayor and counter-signed by the entitled person for financial control as well as by investment consultants as the case may be:</p> <p>.....</p> <p>(documents attached)</p> <p>The terms and expressions used in capital letters in this notice shall have the meaning defined in the Agreement mentioned.</p>
<p style="text-align: center;">       _____        Mihai Dan Groza        Primar / Mayor        Pentru si in numele / For and on behalf of        Municipiului Oradea / City of Oradea     </p>	



Kommunalkredit Bank

ROMANIA  
MUNICIPIUL ORADEA  
MAGISTRATUL

NR. INTRARII 179134

ZIUA 20 LUNA 03 ANUL 2008

PUBLIC & PROJECT FINANCE  
Central and Eastern Europe

Contract de garanție reală mobilă

(acord de garantare

act adițional la Contractul de credit nr. 100.625)

Real Movable Security Agreement

(Guarantee Agreement

Amendment to Credit Agreement no. 100.625)

Astăzi 20.03.2008 de către și între:

Signed on this day 20.03.2008 by and between:

Municipiul Oradea având sediul social și sediul administrativ în Piața Unirii nr. 1, 410100 Oradea, Jud. Bihor, Romania, C.I.F. RO 4230487, reprezentată prin Dl. Mihai Dan Groza, Primar al Municipiului Oradea, carte de identitate număr XH 000358, eliberată la 04.10.2007 de către S.P.C.L.E.P. Oradea, CNP 1580510054699, în conformitate cu Hotărârea Consiliului Local Oradea nr. 855 din 31 octombrie 2007, în calitate de **Garant**

City of Oradea with its registered seat and management address at Piața Unirii nr. 1 410100 Oradea, Jud. Bihor, Romania, Fiscal Code No. RO 4230487, represented by Mr. Mihai Dan Groza Mayor of the City of Oradea, with ID card No. XH 000358, issued on 04.10.2007 by S.P.C.L.E.P. Oradea, Personal ID No. 1580510054699, in compliance with the Resolution of the Oradea Local Council no. 855 of 31 October 2007, as **Guarantor**

și

and

Dexia Kommunalkredit Bank AG, o societate pe acțiuni organizată și constituită în baza legilor din Republica Austria, având sediul social în Viena, Austria, și sediul comercial în Tuerkenstrasse 9, 1092 Viena, Austria, înregistrată la Registrul Societăților al Curții Comerciale din Viena sub nr. FN 191772v, reprezentată prin reprezentată prin Pascal Becker, Membru al Comitetului Director, în calitate de **Beneficiar al Garanției**

Dexia Kommunalkredit Bank AG, a stock corporation, established and incorporated under the laws of the Republic of Austria, with its corporate seat in Vienna, Austria, and its business address, at Tuerkenstrasse 9, 1092 Vienna, Austria, registered in the Register of Companies of the Commercial Court Vienna under FN 191772 v, represented by represented by Pascal Becker, Member of the Board, as **Guarantee Beneficiary**

a intervenit prezentul contract de cesiune de creanță cu titlu de garanție reală mobilă, în condițiile de mai jos:

who agreed to enter into the following agreement for the assignment of receivables serving as real movable security, under the following terms and conditions:

1. Garantul consimte irevocabil și necondiționat să garanteze obligațiile de rambursare a sumei principale și dobânzilor aferente contractul de credit nr. 100.625, la termenele de scadență,

1. The Guarantor irrevocably and unconditionally agrees to guarantee the obligation to repay the principal and the interests related to the credit agreement no. 100.625, at the maturity

Handwritten mark

prin întreaga sa putere fiscală și de impozitare, în condițiile legii.

dates, with its entire tax and taxation capability, in accordance with the provisions of the law.

2. Garantul se obligă să cesioneze în favoarea Beneficiarului Garanției veniturile estimate a se încasa la bugetul local în perioada valabilității creditului, care să acopere integral (100%) valoarea creditului și a dobânzilor aferente creditului contractat în baza Contractului de Credit nr. 100.625 și art 63 din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale cu modificările și completările ulterioare.
2. The Guarantor undertakes to assign, in favor of the Guarantee Beneficiary, the income estimated to be collected to the local budget during the validity of the credit, meant to fully (100 per cent) cover the value credit and the interests relative to the credit contracted under Credit Agreement no. 100.625 and the provisions of Art.63 of Law no. 273/2006 concerning local public finances, as subsequently amended and supplemented.
3. Garantul se obligă să ramburseze creditul acordat de Beneficiarului Garanției conform Contractului de Credit nr. 100.625, să plătească dobânzile aferente din veniturile proprii ale bugetului Municipiului Oradea fără ca Guvernul să aibă vreo obligație de plată și fără ca credibilitatea sau capacitatea de impozitare a Guvernului să fie folosită pentru rambursarea creditului acordat, a plății dobânzilor aferente acestuia.
3. The Guarantor undertakes to repay the credit extended by the Guarantee Beneficiary under Credit Agreement no. 100.625, to pay the relative interests from the own budget income of the City of Oradea, without any payment obligation on the part of the Government and without using the Government creditworthiness or taxation capability to repay the credit extended or to pay the interests related thereto.
4. Garantul declară că ratele scadente ale creditului și dobânzile aferente acestuia vor fi prevăzute în bugetul de venituri și cheltuieli, în scopul asigurării îndeplinirii tuturor obligațiilor asumate conform Contractului de Credit nr. 100.625.
4. The Guarantor represents that the due credit installments and the interests related thereto shall be provided for in the income and expense budget, with a view to ensuring the fulfillment of all obligations under Credit Agreement no. 100.625.
5. Garantul declară că toate obligațiile de rambursare a creditului contractat cu Beneficiarul Garanției și toate obligațiile de plată a dobânzilor aferente acestuia se vor face cu prioritate față de orice revendicări ale unor terți către Garant, potrivit legii, indiferent
5. The Guarantor represents that the fulfillment of all obligations to repay the credit contracted with the Guarantee Beneficiary, and all obligations to pay the interests related thereto shall rank first and foremost in respect of any claims by third parties against the Guarantor.



9. Orice modificare sau completare a prezentului contract trebuie să fie acceptată de către ambele părți contractante și va avea obligatoriu formă scrisă
9. Any modification or supplementation of this agreement must be accepted by both contracting parties and shall be in writing.
10. În situația în care survine unul din cazurile prevăzute de art. 10 pct.1 din contractul de credit nr. 100.625 („Situația de Neîndeplinire a Obligațiilor Contractuale”), restituirea tuturor obligațiilor Garantului asumate conform contractului de credit nr. 100.625 vor fi garantate cu întregul venit ce urmează a fi încasat la bugetul Municipiului Oradea, reprezentând venituri proprii ale Municipiului Oradea rezultate din cotele eșalonate din impozitul pe venit, taxe și impozite locale plătite de populație și de societăți comerciale precum și din orice alte surse prevăzute de legea în vigoare. Garanția operează de drept, prin simpla survenire a cazului prevăzut de art.10 pct.1 din contractul de credit menționat, fără a mai fi necesară îndeplinirea nici unei formalități din partea nici uneia din părțile prezentului contract.
10. In case of the occurrence of any of the situations provided under Art. 10 item 1 of Credit Agreement no. 100.625 („Event of Default”), the repayment of all obligations of the Guarantor under Credit Agreement no. 100.625 shall be secured with the entire income to be collected to the budget of the City of Oradea, representing own income of the City of Oradea resulted from the spread-out quotas of the income tax, local taxes and duties paid by the population and by trade companies, as well as from any other sources provided by the effective law. The guarantee operates as of right, by the mere occurrence of the situation provided under Art. 10 item 1 of the credit agreement mentioned herein, and no other formality shall be required to be performed by any of the contracting parties hereof.
11. Veniturile care se constituie în garanție și care sunt încasate la bugetul local vor fi supuse condițiilor prezentului contract de credit, care se va aplica cu prioritate față de orice revendicări ale unor terți împotriva Garantului, indiferent dacă aceste terți parti cunosc sau nu cunosc prevederile prezentului contract sau ale contractului de credit nr 100.625.
11. The income constituted as guarantee and collected to the local budget shall be subject to the conditions of this credit agreement, which shall rank first and foremost in respect of any claims of third parties against the Guarantor, whether such third parties are aware or not of the provisions hereof or of Credit Agreement no. 100.625
12. În situația în care Garantul solicită un împrumut, credit, garanție sau orice altă operațiune de finanțare de la o altă bancă sau
12. In case the Guarantor requests a loan, credit, guarantee or any other financing operation from an other bank or financial institution, the

